

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## Begrepp

## Tänkbar bra översättning

### TERMER I KOMMUNER, LANDSTING OCH REGIONER

#### *Kommuner*

kommun

municipality

stad

city (motsvarar inte kommun)

Järfälla kommun (förortskommun ca 60.000 inv)

Järfälla Municipality / Municipality of Järfälla

Uppsala kommun (stad ca 190.000 inv)

City of Uppsala/Uppsala City

Åre kommun (glesbygdskommun ca 15.000 inv)

Municipality of Åre, som ovan

Stockholms stad (storstad ca 750.000 inv)

som ovan

Helsingborgs stad (medelstor stad ca 100.000 inv)

som ovan

Mölnadal stad (liten stad ca 30.000 inv)

Town of Mölnadal (motsvarar inte kommun)

Munkedals kommun (glesbygdskommun ca 15.000 inv)

som ovan

kommunfullmäktige

municipal assembly

kommunstyrelse

municipal executive committee

Kommunfullmäktiges ordförande

Chair of the Municipal Assembly

Kommunfullmäktigeledamot

Member of the Municipal Assembly/Municipal Councillor

Kommunstyrelsens ordförande

Mayor/Chair of the Executive Committee

Kommunalråd (ej ordförande)

Deputy Mayor/Executive Member for ..... (ansvarsområde)

Oppositionsråd

Opposition Leader/Deputy Opposition Leader

Kommunchef/kommundirektör/stadsdirektör

Municipal Chief Executive/City Chief Executive

kommunalförbund

local federation

Kommunförbundet

Association of Local Authorities

stadshus/rådhus

city hall, town hall

kommunhus

municipal building(/s)

kommunkansli

municipal office

kommundel/stadsdel

municipal/city district

#### *Landsting och regioner*

landsting

county council

län

county

Västernorrlands läns landsting

Västernorrland County Council

Västernorrlands län

County of Västernorrland

landstingsfullmäktige

county council assembly

landstingsstyrelse

county council executive committee

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## **Begrepp**

Landstingsfullmäktiges ordförande  
Landstingsfullmäktigeledamot  
Landstingsstyrelsens ordförande  
Landstingsråd  
Landstingsråd i opposition  
Landstingsdirektör  
landstingshus  
landstingskansli  
region  
regionfullmäktige  
regionstyrelse  
arbetsutskott  
Regionfullmäktiges ordförande  
Regionfullmäktigeledamot  
Regionstyrelsens ordförande  
Regionråd  
Regionråd i opposition  
Regiondirektör  
regionkansli  
regionförbund  
länsstyrelse  
Landshövding  
förtroendevald  
politiskt uppdrag

## ***Nämnder***

Barn- och utbildningsnämnden  
beredning  
Byggnadsnämnden  
*Driftsnämnden*  
Ekonomiutskott  
Fastighetskontoret  
Fastighetsnämnden  
Fritidsnämnden  
Färdtjänstnämnden

## **Tänkbar bra översättning**

Chair of the County Council Assembly  
Member of the County Council Assembly/County Council Councillor  
Chair of the County Council Executive Committee  
Vice Chair/Executive Member for .... (ansvarsområde)  
Opposition Leader/Deputy Opposition Leader  
County Council Chief Executive  
county council building  
county council office  
region  
regional assembly  
regional executive committee  
executive sub-committee  
Chair of the Regional Assembly  
Member of the Regional Assembly/Regional Councillor  
Chair of the Regional Executive Committee  
Vice Chair/Executive Member for .... (ansvarsområde)  
Opposition Leader/Deputy Opposition Leader  
Regional Chief Executive  
regional office  
regional federation  
county administrative board  
County Governor  
elected representative  
political appointment

Childcare and Education Committee  
drafting committee  
Building Committee  
*arkaistkt Finance Committee*  
Finance Sub-Committee  
Property Management Department  
Property Management Committee  
Leisure and Recreation Committee  
Special Transport Services Committee

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## Begrepp

Gatukontoret  
Gatu- och fastighetskontoret  
Hälso- och sjukvårdsnämnden  
Internationellt utskott  
kommundelsnämnd  
Konsumentnämnden  
Kulturnämnden  
Miljö- och hälsoskyddsnämnden  
Miljönämnden  
nämnd  
Omsorgsnämnden  
Patientnämnden  
Personalutskott  
politisk styrgrupp  
presidium  
Regionala nämnden  
Renhållningsnämnden  
Räddningsnämnden  
Servicenämnden  
Skolnämnden  
Social- och arbetsmarknadsnämnden  
Socialnämnden  
Stadsbyggnadsnämnden  
stadsdelsnämnd  
Tandvårdsnämnden  
Tekniska nämnden  
Trafiknämnden  
Utbildningsnämnden  
utskott  
valberedning  
Valnämnden  
VA-verket  
Äldrenämnden  
Äldreomsorgsnämnden  
Överförmyndarnämnden

## Tänkbar bra översättning

Traffic Department  
Traffic and Property Management Department  
Healthcare Committee  
International Sub-Committee  
municipal district committee  
Consumer Committee  
Culture Committee  
Environment and Public Health Committee  
Environment Committee  
committee  
Social Care Committee  
Patient Advisory Committee  
Human Resources Sub-Committee  
political steering group  
bureau  
Regional Committee  
Waste Management Committee  
Rescue Services Committee  
Services Committee  
Education Committee  
Social Welfare and Labour Market Committee  
Social Welfare Committee  
Urban Planning Committee  
city district committee  
Dental Care Committee  
Technical Services Committee  
Traffic Committee  
Education Committee  
sub-committee  
nominations committee  
Electoral Committee  
Water and Sewage Treatment Plant  
Elderly Committee  
Elderly Care Committee  
Chief Guardians Committee

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## Begrepp

### *Andra kommunala enheter*

Arbetsmarknadsförvaltningen  
Barn- och utbildningsförvaltningen  
Fritidsförvaltningen  
förvaltning  
Hamnförvaltningen  
Handikappråd  
Invandrarråd  
kommundelsförvaltning  
Kommunrevision  
*koncernorganisation*  
Kulturförvaltningen  
Miljöförvaltningen  
*Pensionärsråd*  
personal  
råd  
Räddningstjänst  
Serviceförvaltningen  
Skolförvaltningen  
Socialförvaltningen  
Stadsbyggnadskontoret  
stadsdelsförvaltning  
Tekniska förvaltningen  
Tjänsteman (kommunal)  
Ungdomsråd

### *Beslutsprocess*

förslag  
beslut  
verksamhet  
budget  
*bokslut*  
kommunalval  
landstingsval

## Tänkbar bra översättning

Labour Market Department  
Childcare and Education Department  
Leisure and Recreation Services Department  
department  
Port Department  
Advisory Council for the Disabled  
Advisory Council for Immigrants  
municipal district administration  
Municipal Audit Committee  
*administrative and corporate structure*  
Culture Department  
Environment Department  
*Pensioner's Advisory Council*  
staff  
advisory council  
Rescue Services  
Service Department  
Education Department  
Social Services Department  
Urban Planning Department  
city district administration  
Technical Services Department  
Municipal (County Council) Officer/Official (bör kompletteras med ansvarsområde)  
Advisory Council for Youth

proposal  
decisions  
activities/business/operations/services  
budget  
*(annual) accounts*  
municipal election  
county council election

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## **Begrepp**

valkrets  
valdistrikt  
förvaltning  
kommunalt bolag  
dagordning  
protokoll  
sammanträde

## ***Politiska partier***

Socialdemokraterna  
Moderaterna  
Kristdemokraterna  
Folkpartiet liberalerna  
Centerpartiet  
Vänsterpartiet  
Miljöpartiet de Gröna  
partigrupp

## ***Verksamhetsbegrepp***

avtal (i avtalsrörelsen)  
avtalsrörelse  
barnomsorg  
beställare-utförare  
*entreprenad*  
finansieringsprincipen  
friskola  
förhandling (i avtalsrörelsen)  
förskola  
grundskola  
gymnasieskola  
kollektivtrafik  
kommun/landsting/regionledning  
kommunalt självstyre  
omsorg  
sjukvård

## **Tänkbar bra översättning**

constituency  
ward  
department  
municipal owned company  
agenda  
minutes  
meeting

Social Democratic Party  
Moderate Party  
Christian Democrats  
Liberal Party  
Centre Party  
Left Party  
Green Party  
party group

collective agreement  
wage negotiations  
childcare  
client-contractor model  
*contract/contract work*  
local government financing principle  
independent school  
negotiations  
pre-school  
compulsory school  
upper secondary school  
public transport  
municipal leadership / county council leadership / region leadership  
local self-government  
social care  
healthcare

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## **Begrepp**

Sjukvårdsrådgivningen  
skolpeng  
socialtjänst  
upphandling  
utjämningsystem  
vuxenutbildning  
vård  
vårdgaranti  
välfärdssystem  
välfärdstjänster  
äldreomsorg  
kommunsektorn

Sveriges Kommuner och Landsting (SKL)

## ***Politiska uppdrag***

Förbundsordförande  
1:e vice ordförande  
2:e vice ordförande  
Styrelseledamot  
Suppleant  
Ordförande (i beredning)  
Vice ordförande  
Ledamot i beredning  
Ersättare i beredning  
Revisor

## ***Förbundets politiska organisation***

Styrelse  
Arbetsutskott  
beredning  
delegation  
*Fasta beredningar/ delegationer*  
Demokratiberedningen  
FoU-rådet

## **Tänkbar bra översättning**

Swedish Healthcare Direct  
school voucher  
social services  
procurement  
local government equalisation system  
adult education  
healthcare  
healthcare guarantee  
welfare system  
welfare services  
elderly care  
local government sector

Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR)

President  
1st Vice President  
2nd Vice President  
Member of the Board  
Alternate Member  
Chair  
Deputy Chair  
Member of..., Committee Member  
Alternate Member of...  
Auditor

Board  
Executive Committee  
committee  
delegation

Committee on Democracy  
Advisory Council on Research and Development

# Sveriges kommuner och landsting

Begrepp för översättning till engelska

## **Begrepp**

Förhandlingsdelegationen

Internationella beredningen

Kultur- och fritidsberedningen

Beredningen för primärvård och äldreomsorg

Samhällsbyggnadsberedningen

Sjukvårdsdelegationen

Beredningen för socialpolitik och individomsorg

Beredningen för tillväxt och regional utveckling

Utbildningsberedningen

*Temporära beredningar/ delegationer*

Programberedningen om valfrihet

Programberedningen om välfärdens finansiering

## **Tänkbar bra översättning**

Delegation for Negotiations

International Committee

Committee on Culture and Leisure

Committee on Primary Care and Elderly Care

Committee on Planning and Community Development

Delegation on Healthcare

Committee on Social Policy

Committee on Growth and Regional Development

Committee on Education

Programme Committee on Freedom of Choice

Programme Committee on Welfare Funding